

## 西番雅書第二章譯文對照

### 【番二 1~2】

〔和合本〕「不知羞恥的國民哪，你們應當聚集，趁命令沒有發出，日子過去如風前的糠，耶和華的烈怒未臨到你們，祂發怒的日子未到以先，你們應當聚集前來。」

〔呂振中譯〕「懦弱無恥的人哪，振作精神吧！振作！趁你們還未被粉碎，命令沒有發出，趁日子還未像糠秕過去，趁永恆主的烈怒還未臨到來攻擊你們，趁永恆主忿怒的日子還未臨到來攻擊你們，你們振作精神吧！」

〔新譯本〕「無恥的國民哪！你們要聚集，要聚集起來。趁命令還沒有發出，日子還沒有像風前的糠秕一般吹過，耶和華的烈怒還沒有臨到你們，耶和華忿怒的日子還沒有臨到你們以前，你們要聚集起來！」

〔現代譯本〕「不知恥的國家啊，覺醒吧！在你還沒有像一朵花凋謝以前，在上主的怒火沒有燒到以前，在他發烈怒的日子以前，覺醒吧！」

〔當代譯本〕「你們這些不知羞恥的人啊，你們應該在審判還沒有開始，機會還沒有像糠秕那樣被吹走，主的烈怒還沒有臨到你們身上以前，」

〔文理本〕「無恥之邦歟、爾其會集、即於命令未出、光陰未逝、其速如糠、耶和華烈怒未降、忿恚之日未至以先、會集而來、」

〔思高譯本〕「沒有廉恥的民族！在你們尚未像糠秕一朝被吹散之前，在上主的怒火尚未來到你們身上，在上主忿怒的日子尚未來到你們身上以前，你們聚首檢討吧！」

〔牧靈譯本〕「你們這些無羞恥的人，在雅威的怒尚未來臨之前，你們集會悔過吧！否則當雅威怒火來臨時，你們可能會如風中麥秸，任意吹散！」

### 【番二 3】

〔和合本〕「世上遵守耶和華典章的謙卑人哪，你們都當尋求耶和華，當尋求公義謙卑，或者在耶和華發怒的日子，可以隱藏起來。」

〔呂振中譯〕「地上所有的卑微人，遵行永恆主典章的阿，你們要尋求永恆主；要尋求公義、尋求謙卑，或者當永恆主發怒的日子你們得以蒙隱藏。」

〔新譯本〕「地上所有謙卑的人，就是遵守耶和華典章的人哪！你們要尋求耶和華，你們要尋求公義，尋求謙卑。在耶和華忿怒的日子，你們或許得以隱藏起來。」

〔現代譯本〕「在這地上所有謙虛地聽從他命令的人哪，尋求上主吧！你們要追求正義，在上主面前謙卑。也許在上主發怒的日子，你們可以逃脫懲罰。」

〔當代譯本〕「趕快聚集起來，求祂拯救你們。世上所有謙卑又遵守主命令的人哪，你們應當尋求祂

和追求公義與謙卑。這樣，在主發怒的日子，你們也許可以藏身免禍。」

〔文理本〕「大地之上、凡謙卑而守律例者、當尋求耶和華、尋求公義與謙卑、則於耶和華忿怒之日、庶可藏匿、」

〔思高譯本〕「地上所有遵守祂法律的卑微人！你們應求上主，你們要尋求公義，要尋求謙和，也許你們在上主忿怒的日子能藏身免禍。」

〔牧靈譯本〕「但這片土地上，那些謙遜、謹守誠命、努力成義和一心虔誠的人們，尋求雅威吧！如此，在雅威發怒的那天，你們或許能藏身避難。」

#### 【番二 4】

〔和合本〕「迦薩必致見棄，亞實基倫必然荒涼，人在正午必趕出亞實突的民，以革倫也被拔出根來。」

〔呂振中譯〕「因為迦薩（與『被撇棄』讀音相似）必被撇棄；亞實基倫必定荒涼；亞實突必在中午被趕逐；以革倫（與『被拔出根來』同字）必被拔出根來。」

〔新譯本〕「因為迦薩必被拋棄，亞實基倫必成荒場，亞實突的居民必在晌午被趕走；以革倫必連根拔起來。」

〔現代譯本〕「迦薩城裏沒有人存活；亞實基倫要荒涼。亞實突的人民要在中午被趕走；以革倫的居民也被逐出城外。」

〔當代譯本〕「非利士人的城邑：迦薩、亞實基倫、亞實突和以革倫都要被連根拔起，成為荒場。」

〔文理本〕「迦薩必闐寂、亞實基倫必荒涼、亞實突亭午被逐、以革倫見拔、」

〔思高譯本〕「因為迦薩將被拋棄，阿市刻隆必被剷除。」

〔牧靈譯本〕「迦薩將變為荒漠，阿市刻隆會遭徹底的毀滅。阿市多得必在極盛時被人驅趕，厄刻龍必被除滅。」

#### 【番二 5】

〔和合本〕「住沿海之地的基利提族有禍了，迦南非利士人之地阿，耶和華的話與你反對，說：我必毀滅你，以致無人居住。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶的居民、基利提人的國有禍阿！有永恆主的話在譴責你們呢！非利士人之地阿，我必使你屈服（傳統：迦南、非利士人之地阿）我必毀滅你，使你沒有居民。」

〔新譯本〕「住在沿海地帶的人，基利提的國民哪！你們有禍了。這是耶和華攻擊你們的話：“非利士人之地迦南啊！我必毀滅你，使你那裡沒有人居住。”

〔現代譯本〕「住在沿岸的非利士人哪，你們慘啦！上主已經向你們宣判；他要毀滅你們，不留下一人。」

〔當代譯本〕「海邊的基利提族和迦南的非利士人哪，你們有禍了！神要毀滅你們，使你們那裡成為杳無人煙的地方。」

〔文理本〕「禍哉、海濱居民、基利提族也、非利士人之地迦南歟、耶和華有言責爾、將殲滅爾、至無居民、」

〔**思高譯本**〕「禍哉!沿海地帶的居民，革勒提民族!看，這是木攻擊你們的話：培肋舍特地!我要貶抑你，把你毀滅得再無固民!」

〔**牧靈譯本**〕「臨海居住的革勒提民族，你們有禍了，聽，雅威這樣反對你們說：“呵，培肋舍特的土地，我必摧毀你，使你的土地再無人居住。”」

### 【番二 6】

〔**和合本**〕「沿海之地要變為草場，其上有牧人的住處和羊群的圈。」

〔**呂振中譯**〕「沿海地帶阿，你必變為草場，牧人的洞穴，羊群的壘圈。」

〔**新譯本**〕「沿海的地必成為草場、牧人的洞穴、羊群的圈欄。」

〔**現代譯本**〕「你們沿岸的地區要變成空曠的野地，祇有牧人的草棚和羊圈。」

〔**當代譯本**〕「海岸的地方會變為草原，有牧人的居所和羊圈。」

〔**文理本**〕「瀕海之區、將為草場、有牧人之廬、群羊之牢、」

〔**思高譯本**〕「沿海地帶必將成為牧的牧場，羊群的羊棧。」

〔**牧靈譯本**〕「海邊會成為草場，牧羊人和他的羊群必聚在那裡，成為牧人的羊棧。」

### 【番二 7】

〔**和合本**〕「這地必為猶大家剩下的人所得，他們必在那裡牧放群羊，晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中，因為耶和華他們的神，必眷顧他們，使他們被擄的人歸回。」

〔**呂振中譯**〕「這地帶必為猶大家剩下的人所得；他們必在那裡牧放群羊，晚上必躺在亞實基倫的房屋中；因為永恆主他們的神必眷顧他們，恢復他們的家業。」

〔**新譯本**〕「這地必歸給猶大家的餘民；他們要在那裡放牧，晚上他們躺臥在亞實基倫的房舍中；因為耶和華他們的神必眷顧他們，使他們從被擄之地歸回。」

〔**現代譯本**〕「劫後餘生的猶大人民將佔領你們的土地；他們要在那裏放羊，在亞實基倫的房屋裏睡覺。上主—他們的神要顧念他們，使他們回鄉重整家園。」

〔**當代譯本**〕「這個地方會留給猶大的遺民，讓他們在那裡放牧，晚上他們就在亞實基倫的房子裡休息，因為主他們的神必眷顧他們，救他們脫離厄運，使被擄的人能重歸故國。」

〔**文理本**〕「海濱將歸於猶大家之遺民、牧畜于彼、暮則臥於亞實基倫之室、蓋其神耶和華必眷顧之、而返其俘囚也、」

〔**思高譯本**〕「沿海地帶必將歸於猶大家的遺民；他們將沿著海濱放羊，晚上歇息在阿市刻隆的棧房，因為上主他們的天主必看顧他們，轉變他們的境遇。」

〔**牧靈譯本**〕「這地區必會歸屬猶大遺民。他們會在沿海的地區放牧，晚上在阿市刻隆的屋舍裡休息，那時雅威，他們的天主會來看望他們，改變他們的命運。」

### 【番二 8】

〔**和合本**〕「我聽見摩押人的毀謗，和亞捫人的辱罵，就是毀謗我的百姓，自誇自大，侵犯他們的境

界。」

〔呂振中譯〕「我聽見摩押的嘲罵，和亞捫人的毀謗；他們怎樣嘲罵我的人民，自誇自大以侵犯他們的境界。」

〔新譯本〕「我聽見了摩押人的辱罵之言，聽見了亞捫人的毀謗之語，他們辱罵我的子民，又自誇自大侵犯他們的境界。」

〔現代譯本〕「上主一萬軍的統帥這樣說：『我聽見摩押人的嘲笑和亞捫人的辱罵；他們嘲笑我的子民，揚言要侵佔他們的土地。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神說：“我聽見摩押人的毀謗和亞捫人辱罵的聲音。他們妄自尊大，侮辱我的子民，侵犯他們的土地。”」

〔文理本〕「摩押之毀謗、亞捫人之詬辱、我聞之矣、彼詆我民、自大而侵其境、」

〔思高譯本〕「我聽到了摩阿布的辱罵，阿孟子民火詆話；他們辱罵了我的百姓，欺凌了我的領域。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的上主雅威，以色列的天主說：“我已聽到了摩阿布的謾罵，阿孟人的嘲諷，他們侮辱了我的子民，侵佔了我的領域。”」

## 【番二 9】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神說：我指著我的永生起誓，摩押必像所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，都變為刺草，鹽坑，永遠荒廢之地。我百姓所剩下的必擄掠他們，我國中所餘剩的必得著他們的地。」

〔呂振中譯〕「故此萬軍之永恆主以色列之神發神諭說：『我指著永活的我來起誓：摩押必像所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，都被刺草和鹽坑佔據，荒涼涼到永遠。我剩下的餘民必擄掠他們，我國中餘剩的人必得著他們以為業。』」

〔新譯本〕「因此，萬軍之耶和華以色列的神說：“我指著我的永生起誓：摩押人必要像所多瑪，亞捫人必定像蛾摩拉，成為刺草和鹽坑之所，永遠荒涼之地。我餘下的子民必擄掠他們，我國中所餘的要得著他們為業。”」

〔現代譯本〕「我是以色列永生的神；我發誓，摩押一定要像所多瑪，亞捫人要像蛾摩拉一樣毀滅。它們要變成鹽坑之地，永遠荒廢，莠草蔓生。我那些劫後餘生的子民要掠奪他們，佔領他們的土地。」

〔當代譯本〕「我指著自己的永生起誓，我必定使摩押和亞捫人像所多瑪和蛾摩拉一樣荊棘叢生，到處都是不毛的鹽坑，永遠蕭索荒蕪；我的遺民必定擄掠他們，佔領他們的土地。」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華、以色列之神曰、我指己生而誓、摩押將如所多瑪、亞捫將如蛾摩拉、遍成蒺藜斥鹵之地、永久荒蕪、我之遺民、必虜其人、我之餘民、必據其土、」

〔思高譯本〕「為此，我指著我的生命起誓——萬軍的上主，以色列天主火斷語：摩阿布必要像索多瑪，哈孟子民必要像哈摩辣，變為荊棘叢、監堆、荒野，直到永遠。我百姓的遺民要劫掠他們，我民族的殘餘，要佔領他們的產業。」

〔牧靈譯本〕「因而，我指著我的生命起誓：摩阿布將遭受如索多瑪同樣的命運，而阿孟會像哈摩辣一樣，變成荒涼的曠野，直到永遠。我百姓的遺民會搶劫他們，我民族的殘餘會佔領那地方做產業。」

### 【番二 10】

〔和合本〕「這事臨到他們是因他們驕傲，自誇自大，毀謗萬軍之耶和華的百姓。」

〔呂振中譯〕「這事臨到他們、是因他們的狂傲，自誇自大以攻擊萬軍之永恆主的人民。」

〔新譯本〕「由於他們的狂傲，這事就臨到他們；因為他們自誇自大，辱罵萬軍之耶和華的子民。」

〔現代譯本〕「摩押和亞捫的人民要這樣被懲罰；因為他們驕傲自大，侮辱上主—萬軍統帥的子民。」

〔當代譯本〕「他們得到這樣的下場，全是因為他們狂妄自大，目空一切，藐視萬軍之主的子民。」

〔文理本〕「因彼驕矜自大、毀謗萬軍耶和華之民、故必遇此也、」

〔思高譯本〕「這事要臨到他們身上，是由於他們的傲慢，因為他們辱罵欺凌了萬軍的上主的百姓。」

〔牧靈譯本〕「他們將遭遇這一切，因為他們的驕傲，他們侮辱了萬軍之主的百姓，欺負掠奪了我的百姓。」

### 【番二 11】

〔和合本〕「耶和華必向他們顯可畏之威，因祂必叫世上的諸神瘦弱，列國海島的居民，各在自己的地方敬拜祂。」

〔呂振中譯〕「永恆主必向他們必顯為可畏懼，因為祂必使地上眾神明都饑餓瘦弱，列國沿海地帶都各自從自己的地方敬拜祂。」

〔新譯本〕「對於他們，耶和華是可畏懼的，因為他要消滅地上一切神祇；那時，列國海島上的居民，都各在自己的地方敬拜他。」

〔現代譯本〕「上主要使他們驚惶失措；他要除滅世上的神明。然後每一個國家都會在自己的國土上敬拜他。」

〔當代譯本〕「主必向他們顯出威嚴，叫世上所有的神明失勢。各處的人，甚至列國列島的居民，都會從自己的地方趕來敬拜祂。」

〔文理本〕「耶和華必向之顯為可畏、使地上諸神受餒、列邦群島之民、各在其所崇拜耶和華、」

〔思高譯本〕「上主必要威嚴地顯示給他們，因為祂要消滅地上的一切神祇；那時異邦各島嶼，各從自己的地方朝拜祂。」

〔牧靈譯本〕「雅威將來消滅大地上的一切神明，他必嚴懲這些人。那時住在各島上的異族人都將敬畏他，在各自的地方朝拜他。」

### 【番二 12】

〔和合本〕「古實人哪，你們必被我的刀所殺。」

〔呂振中譯〕「你們呢、古實人哪，你們也必給我的刀刺殺。」

〔新譯本〕「古實人哪！你們也必被我的刀劍所殺。」

〔現代譯本〕「上主也要擊殺蘇丹人。」

〔當代譯本〕「古實人哪，你們也必死在主的刀下。」

〔文理本〕「古實人歟、爾亦必見戮於我刃、」

〔思高譯本〕「連你們雇士人，也要為我的刀劍所刺透。」

〔牧靈譯本〕「“我的刀劍也必刺穿雇士的人。”」

### 【番二 13】

〔和合本〕「耶和華必伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微荒涼，又乾旱如曠野。」

〔呂振中譯〕「永恆主必伸手攻擊北方，毀滅亞述；他必使尼尼微荒涼，乾旱如曠野。」

〔新譯本〕「耶和華必伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微變成荒場，乾旱像曠野。」

〔現代譯本〕「上主要用他的大能毀滅亞述；他要使尼尼微城成為荒涼乾涸的曠野。」

〔當代譯本〕「祂要伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微城變為廢墟，像沙漠一樣乾旱。」

〔文理本〕「耶和華將伸手向北、而滅亞述、使尼尼微荒蕪、旱幹如曠野、」

〔思高譯本〕「祂還要向北方伸出自己的手，為消滅亞述，使尼尼微化為荒地，像沙漠一樣乾旱。」

〔牧靈譯本〕「雅威將伸手打擊北方，使亞述成為一片廢墟。」

### 【番二 14】

〔和合本〕「群畜，就是各國的走獸，〔國或作類〕必臥在其中，鵓鶻和箭豬要宿在柱頂上，在窗戶內有鳴叫的聲音，門檻都必毀壞，香柏木已經露出。」

〔呂振中譯〕「群畜必躺於其間，平谷（傳統：國）中各樣走獸必臥在那裡；叫梟和箭豬必住宿在柱頂上；鴟才（傳統：聲音）必在窗戶內號鳴，烏雅（傳統：荒廢）必在門檻間啼叫；香柏木都必毀壞露現。」

〔新譯本〕「群畜和各類的走獸必躺臥在其中；鵓鶻和箭豬棲宿在柱頂上；窗內有鳴叫的聲音，門檻上必有荒涼；因為香柏木都要暴露出來。」

〔現代譯本〕「它將成為牛群、羊群，以及各種野獸躺臥的地方。貓頭鷹在廢墟中築巢，從窗口鳴叫；烏鴉〔希伯來文是：荒廢〕在階前呱呱亂叫；建築物中的香柏木要被抽掉。」

〔當代譯本〕「各類的牲畜野獸必在那裡棲息，鵓鶻和刺蝟在他們房子的柱頂棲身，雀鳥在窗旁啼叫，門檻都朽壞了，香柏木的裝飾也剝落下來了！」

〔文理本〕「群畜各類之獸、將臥其中、鵓鶻鷓鴣、棲於柱頂、鳴於窗牖、門闕闐寂、香柏之制、俱已剝落、」

〔思高譯本〕「牲畜和窪地所有的走獸必要臥息其中，鵓鶻和鷓鴣也棲宿在她的柱頭間，鴟梟在窗上啼叫，烏鴉停門檻上，因為人剝去了她以香柏做的裝飾；」

〔牧靈譯本〕「他必使尼尼微城化為徹底的廢墟，像沙漠般荒涼。各種牲畜和走獸將在她中休息，鵓鶻和也在她的荒廢中居住，貓頭鷹在窗邊喘叫，門檻上傳來烏鴉的哀鳴。香柏已被人拔除了！」

### 【番二 15】

〔和合本〕「這是素來歡樂安然居住的城，心裡說：惟有我，除我以外再沒有別的，現在何竟荒涼，

成為野獸躺臥之處，凡經過的人都必搖手嗤笑它。」

〔呂振中譯〕「這就是那素來歡躍的城，她自以為安穩而居住著，心裡想著說：『我、我以外再沒有別的。』如今怎麼竟變為荒涼，竟成了為野獸的躺臥處阿！凡從那裡經過的都必指手嗤笑她！」

〔新譯本〕「這就是那歡樂安居之城，她心裡曾說：“只有我，除我以外，再沒有別的了。”現在怎麼竟成了荒場、走獸躺臥之處呢！凡從那裡經過的，都必舞手嗤笑。」

〔現代譯本〕「這一切都要臨到這城；因為它誇耀自己的能力，自以為安全。城裏的人以為這城是世界上最偉大的城。可是，它將成為淒涼荒蕪、野獸歇息的地方。每一個過路的人都會嘲笑咒罵。」

〔當代譯本〕「一座繁華、堅固、惟我獨尊的大城，竟然落在這樣荒涼的景況裡，成為野獸棲息的地方。人們走過的時候，都不禁搖頭嗤笑。」

〔文理本〕「此乃歡樂之邑、安居無慮、其心自謂惟我而已、我外無他、今奚荒寂、成為獸臥之所、凡經過者、必搖手而嗤笑之、」

〔思高譯本〕「這就是那享樂安居，心想「只有我，沒有別人」的城市！她如何竟成了荒野，成了野獸的棲所！凡由她那裏經過的人，莫不嗤笑搖手。」

〔牧靈譯本〕「那喜樂安居的城市，歡喜的日子結束了，你曾自信你的能力，說：“只有我，沒有別人。”但你為什麼會有今天的落魄？成了供牲畜休息的場所？從她身邊經過的人，都對她指手劃腳搖頭歎息。」